

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO III

BUENOS AIRES, JULIO 10 DE 1896

N.º 100



JUAN CANCIO MENA

## JUAN CANCIO MENA

**L**AS columnas de LA VASCONIA se honran hoy con la publicación del retrato del eminente publicista navarro don Juan Cancio Mena.

En la imposibilidad de dar á conocer su biografía, por hallarse tan honrosa tarea reservada á nuestro querido amigo el señor García Velloso, que la llenará cumplidamente en cuanto sus ocupaciones se lo permitan, nos limitaremos á enumerar á grandes rasgos los títulos que enaltecen el nombre de Cancio Mena y que lo aquilatan y presentan como uno de los más ilustres y populares en la noble tierra euskalduna.

Juan Cancio Mena, despues de haber hecho sus estudios en la Universidad de Madrid, obtuvo por oposición la cátedra de Economía Política en la Escuela de Comercio de Santander, desde cuyo punto regresó á su tierra natal, para ocupar la Secretaría de la Diputación Foral y provincial de Navarra.

En el desempeño de tan honroso y elevado puesto, Mena dió muestras de sus profundos conocimientos en la ciencia del Derecho administrativo y contribuyó con sus consejos á salvar mas de un período difícil, en que las exigencias del poder central, tendían á restringir ó á menoscabar las atribuciones que, con arreglo á la Ley paccionada de 1841, tenía el antiguo reino de Navarra.

Sin olvidar uno sólo de los deberes de su ministerio, el Doctor Juan Cancio Mena, no solo se dedicó entónces á propagar entre sus conciudadanos el amor á la enseñanza, creando una Escuela de Comercio, adscrita al Instituto Provincial, de la que fué maestro distinguido, sino que continuó desarrollando sus prodigiosas facultades de escritor público.

A aquella época pertenecen, entre otros brillantísimos trabajos de Mena, el admirable libro titulado *La Ley de Dios*, los dos tomos que forman la revista científica y literaria *El País Vasco-navarro*, redactada en colaboración con Julio Nombela y Nicasio Landa, y los folletos que llevan por nombre, respectivamente, *Loures y la ciencia*, *El Sylabus* y *Ni protección ni libre cambio*.

Arrastrado por convicciones profundamente arraigadas, y que nosotros respetamos, Mena abandonó el cargo de Secretario de la Diputación de Navarra, para tomar una participación activa en la política de su país, y realizado el alzamiento carlista fué, como Diputado, uno de los más entusiastas adalides de la causa tradicional, pero conservando siempre en sus procederes la conducta de un intachable caballero cristiano, hasta el punto de hacerse acreedor al respeto de todos los que militaban en las filas del partido contrario.

Terminada la guerra civil, con la restaura-

ción de la monarquía en la persona del rey D. Alfonso XII, Mena regresó á su patria; tras corta emigración, merced á un salvo-conducto que le facilitó el Ministerio-Regencia, por recomendación especial del famoso orador Posada Herrera; y ya en Pamplona, se dedicó al ejercicio de la abogacía y á la publicación, casi diaria, de artículos en *El Eco de Navarra*, fundado y dirigido por Nicanor Espóz, y en el que colaboraban plumas tan elegantes como las del citado Nicasio Landa, Alejandro Ororbía, Arturo Campión, Octaviano Mir y Mata, Perez Tafalla y Gil y Bardají.

Decidido Mena á volver á su antigua carrera del profesorado, obtuvo por concurso el puesto de Director de la Escuela de Comercio de Zaragoza, donde hoy reside lleno de consideraciones, pero sin olvidar á su querida Navarra, que le cuenta en el número de los hijos que más la honran, con sus virtudes públicas y privadas, y con los inagotables tesoros de su inteligencia.

Pocos de los escritores navarros de nuestros días, han poseído como Mena tan varias y brillantes aptitudes, y quizás ninguno ha sabido emplearlas por modo más feliz, en provecho de su tierra natal.

Vayan, pues, los homenajes de LA VASCONIA, á servir de regocijo al factor eficaz de la cultura pamplonesa, y sea esté modesto recuerdo, la flor que sus admiradores de América depositan para aumentar las que ya lucen gallardas, en su corona de gloria.

G.

Julio 9 de 1896.

## El verano en San Sebastián

HACE CUARENTA AÑOS

San Sebastián, á la sazón, era una ciudad pequeña, con casas muy altas y calles estrechas tiradas á cordel.

Una libra de chocolate con sus dieciseis onzas, puede dar idea exacta del plano antiguo de la capital de Guipúzcoa.

Circundado San Sebastián por vetusta muralla, y adosado á la falda del monte Urgull, formaba con él una sola pieza, sin que pudiera el observador, colocado en alturas comarcanas, distinguir en las fragosidades de la montaña, el caserío de la población, ni apreciar sus dimensiones.

Fuera de murallas, ya era otra cosa. Después de fosos y contrafosos, el glacis se extendía en suave pendiente hasta el *barrio pobre* de San Martín, formando el *Prado*, vastísima extensión de césped, limitada por la playa, que aun no se llamaba Concha, por el lado de Occidente, y por el paso de Santa Catalina, riberoño del río Urumea, por Oriente.

En toda esta inmensidad de terreno, ni aun más allá, había rastro de viviendas, á excepción de la barriada de que he hablado antes.

Contorneaba la playa-la carretera de Madrid; que seguía á Francia, atravesando el río sobre un puente de madera pintado de color sangre de toro, como las puertas que le daban acceso, y que justifican el nombre de Puertas Coloradas, de un suburbio de San Sebastián de hoy, edificado mucho más allá de donde aquellas estaban.

Al otro lado del puente de Santa Catalina—que así se llamaba, lo mismo que el monumental que lo ha sustituido—alzabase la Casa de Misericordia, y con este último apunte queda ya puesta la decoración y arreglada la escena para que todos nos entendamos.

Contaba San Sebastián tres fondas: una en la Plaza Vieja otra en la de las Escuelas, y la tercera, entre calles, de un francés llamado Lafitte.

Restaurant no se conocía más que uno, arrinconado en los arcos de la Plaza Nueva, y regentado por su propietaria la viuda de Leclerc ó Duclerc—no recuerdo bien—y con más apariencias de pastelería y botellería que de otra cosa.

Un solo café daba abasto á la población, y estaba situado frente al Teatro Principal.

Los domingos y fiestas de guardar, durante el verano, había sorbetes de mantecado y limón *rozado* para un centenar de consumidores.

El peluquero y rapabarbas de la capital mejor instalado, se encontraba en una tiendecilla de la Plaza Vieja, cuya muestra decía: «Aquí se rejuvenece».

Tres tiendas, de todo, explotaban en aquellos buenos tiempos á los veraneantes.

Pedro Bolla, Campión y Ayani, vendían paraguas y bastones, cañas de pescar, trajes de baño, juguetes—sobre todo, juguetes!—medias de Bayona, botas de Bayona, pañuelos de Bayona, cofres y sacos de noche de Bayona, y hasta salchichón y jamón de Bayona.

No se conocían aun los chalecos llamados de Bayona que se fabricaron en Roubaix por primera vez, y luego en todas partes menos en Bayona.

Este inciso no huelga, porque sin perjuicio de lo que en él se afirma, Bayona es el punto del Continente en donde la afluencia de chalecos se sale de límite, sobre todo en la época canicular.

San Sebastián, con todas estas pequeñeces indicadas, poseía un sastre de campanillas con pretensiones, llamado Brochetón, y luego, en todas las entradas de las casas, había su cacho de tienda con barriles de sardina en salmuera, á la puerta, pan, manzanas, pelotas, alpargatas, boinas, y todo cuanto era y es menester para completar un comercio de refino ó abacería.

Cuando llegábamos á San Sebastián los que allí íbamos, teníamos ya casa tomada en un primero, segundo ó tercer piso de la calle Mayor, Santa María, Narrica, del Puerto, Puyuelo, Esterlines y San Jerónimo, que eran las más buscadas.

Albergue, comida y lavado de ropa, con ó sin ayuda de los criados que llevara, el que los

llevaba, costaba como máximun seis pesetas á las personas mayores y tres á los niños y sirvientes.

Este precio, salvo rarísimas excepciones, era uniforme, y hacía competencia al de las fondas, en que el hospedaje era de 30 y 15 reales, respectivamente.

La comida también era igual para todos.

Chocolate, vaso de leche y azucarillo, con panecillo y bizcochos, como desayuno.

A la una; sopa del puchero, los *cocidos*, dos ó tres clases de pescado, y ternera ó pollos asados, postres, vino y sagardúa.

A las cinco de la tarde, para merendar, chocolate ó leche, ó dulce; y de cena, pajeles fritos, merluza frita, sardinas fritas, ensalada cocida y unas chuletillas, postre y vino.

En la playa estaban alineadas 20 ó 30 casetas formando tantos grupos como propietarios había: Echenique, Zabaleta, Machimbarrena, etc.

Costaban los baños un real, y dos con bañera ó bañero.

Los trajes de baño de las señoras eran unas blusas largas y amplias, de estameña, con una papalina de hule.

Los hombres, separados de las mujeres, usaban la menor cantidad posible de calzón.

La policía de San Sebastián estaba á cargo de tres alguaciles—nada más—de golilla y vaqueta, vestidos á la antigua española.

La vida que se hacía en San Sebastián era tranquila y monótona.

En cada familia había individuos que se bañaban, y por la mañana temprano, la gente que fuste se encaminaba á la playa en tropel, tomaba el baño en tropel y regresaba en tropel desayunarse á su albergue.

Después, también en tropel, la misma gente iba á dar vueltas bajo los arcos de la Plaza Nueva, y alguna vez de tiendas.

A las doce; á casa, á comer y á dormir la siesta, y por la tarde después de merendar, á dar vueltas, siempre en tropel, por el paseo de Santa Catalina, sin volver la vista á la playa, por ser la hora de baño de la gente de poco dinero.

Los niños, á jugar al Prado, con las niñeras y con los soldados, y á bailar al son del tamboril y pitos municipales.

Al anochecer, á la Plaza Nueva, á completar vueltas, y á casa.

Los domingos, á misa de tropa á Santa María, y á vestirse de fiesta para el paseo de la mañana y de la tarde.

Alguna vez, por extraordinario, se iba al teatro cuando *había comedia*, y una vez en la temporada era de ritual subir al castillo de la Mota.

La gente atrevida y *gastosa* hacía la excursión en coche á Pasajes, para gozar del espectáculo de las antiguas bateleras, que se arañaban y arrancaban el moño para disputarse el viajero que llegaba á visitar la fábrica de loza, instalada en la orilla opuesta de la cala.

Tomados los baños ordenados por el médico,

la familia bañista se despedía de San Sebastián, después de cuatro ó seis días de descanso.

Total, cinco semanas, ó mes y medio, á lo sumo, de estancia en la bella, Easo, de los años de referencia.

¿Cuántas familias veraneaban entonces en San Sebastián?

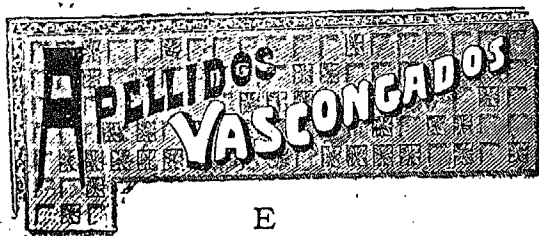
Ciento todo lo más, que con 300 bañistas en partida suelta componían unas 700 ú 800 personas de población flotante.

De lo que escrito queda, pueden dar fé hoy testigos de calidad, niños entonces, de Collado, Lasala, Echagüe, Dupouy, Lafarga, Alcain; Lizasoain, Artola, y algunos más.

Ellos dirán cómo estoy de memoria.

ANGEL MURO.

San Sebastián, 1896.



E

(Continuación)

- Esaldua* ..... Declarado || Enunciado.  
*Escarzaga* ..... Zagan de la casa.  
*Escoiquiz* ..... Mano de héroe grabada.  
*Escoriaza* ..... Mano amarilla grabada en oro.  
*Escusanz* ..... Manos fuertes.  
*Escuza* ..... Mano fría.  
*Escuzorroa* ..... Manopla.  
*Eseiza* ..... Ramaje verde.  
*Eserrea* ..... Quemazón.  
*Esilarraga* ..... Cambronería.  
*Esnarri* ..... Piedra de afilar.  
*Esnarriaga* ..... Lugar abundante de piedras de afilar.

*Esola* ..... Estaca.

*España* ..... Labio ó extremidad. || Afirma Aizquibel que á España le pusieron este nombre los euscaldunes, por ser entonces la extremidad del continente africano, al que estaba unido por el istmo de Gibraltar, pues no existía la Francia, porque atravesaba por toda ella el mar Océano, y por eso llamaron IPERIA (de *iper*, norte) y después IBERIA á la parte del Norte del Ebro, que son los Pirineos (IPER-ENA.) Elidieron los griegos ó latinos la *y* por apéresis. Ahora es la extremidad del continente europeo desde que se abrió el estrecho y se secó el terreno de Francia.

*Esparsuaga* ... Espartzal.

- Esparzuá* ..... Esparto.  
*Esparza* ..... Esparzal.  
*Esparzuá* ..... Atochar, llenar de esparto.  
*Espelesoy* ..... Bojedal extenso.  
*Espeleta* ..... Bojedal.  
*Espelezin* ..... Bojedal helado, amarillento.  
*Esponda* ..... Orilla.  
*Esquibel* ..... Chopo, álamo blanco.  
*Esquiroz* ..... Chopo helado, amarillento.  
*Estepa* ..... Estepa arbusto con las hojas parecidas á las del laurel.  
*Estellarte* ..... Entre vallados de tejas.  
*Estrada* ..... Callejón.  
*Esturo* ..... Estrechamente.  
*Euláa* ..... Mosca.  
*Eulza* ..... Colmena.  
*Enteguia* ..... Telar.  
*Ezaguerría* ..... Implícito.  
*Ezcurdi* ..... Multitud de bellotas.  
*Ezcurra* ..... Bellota.  
*Ezcurrechea* ..... Casa de bellotas.  
*Ezeiza* ..... Muy húmedo.  
*Ezquerdo* ..... Zurdo, izquierdo.  
*Ezquerria* ..... Id. id.  
*Ezquia* ..... Chopo.  
*Ezquiaga* ..... Lugar abundante de chopos.

(Continuará.)

## !!!LARRIYA!!!

### Romanza vascongada

Dignos son los artistas de nuestra tierra que trabajen por su país con abnegación, pero cuyos servicios por su modestia se ignorarían ó no adquirirían la importancia debida, de que seamos sus más entusiastas propagandistas, porque siempre hay en sus obras mucho bueno que merece darse á conocer, lanzándolo á los vientos de la publicidad.

Y esto es lo que venimos procurando y haciéndolo en la medida nuestras fuerzas.

Tócanos hoy, por tanto, hablar de la romanza vascongada para piano y canto que la acreditada casa editorial de Santesteban puso hace ya tiempo á la venta, siendo sus autores los *erricosshemes* Miguel Oñate, en cuanto á la música y de la letra Pedro M<sup>a</sup> Otaño, que dedicaron la obra á D. Manuel Vidarte, distinguido tenor de la capilla de la iglesia de San Vicente, San Sebastian para quien está expresamente escrita.

A la composición precede artística portada, ofreciéndose en ella bien dibujado paisaje, retrato fiel del campo vascongado.

Juzgando ahora la producción musical del señor Oñate hemos de decir en pocas palabras, porque el análisis resultaría impropio de este lugar, que la partitura basada en un canto popular, ostenta ternura melódica, tiene corte original y es de colorido ó inspiración tales, que seguramente será recibida aquí con aplauso y pocos dejarán de interpretar la bellísima página del joven maestro.

Esto debe animarle á entregarse por completo á los trabajos de composición, emprendiendo obras de mayor importancia. Que no es posible detenerse en tan buen camino.

Respecto á la letra de la romanza, nuestro juicio es sencillo. Su autor el celebrado vate señor Otaño, ha dado una vez más gallarda prueba de poseer alma de inspirado poeta, justificando así los lauros conquistados en los torneos literarios. Es tal el sentimiento con que están escritos sus versos, tal la forma en que se hallan

adaptados á la partitura, que para que se vea que no pecamos de exagerados y se aprecie siquiera en parte su mérito, vamos á reproducirlos seguidamente, dando con tanto, fin á las presentes líneas.

Usho ego churiya  
jachiya zerutik,  
izate guztiya  
emangodet zugatik.

Entzun nazazu arren  
aingeru kutuna,  
nai dizun biyotzak  
gaur esaten dizuna.

Adoratutzen zaitut  
ume-zoragarriya;  
belauniko zagatik  
emen nago jarriya.  
Atoz munduko illunkentzalle  
izar argiya;  
atoz kentzera maitea  
nik dankadan larriya.

Zerutikan mundura  
jachi zerade egan  
ta gloriyaren pushkabat  
nola zedori á la zerán,  
nik ezdakít au zer dán!  
choratzen naiz zure aurrean.

¡Urrikaldu zaita  
ta barkatu, maitea,  
nik zuregandik aldegittea!

Illko naiz miñez  
zu gabe, ederra;  
atozkit onera....  
Ez, ez;  
joán, zaita meserez.

Agur laztana  
bai betiko agur,  
deitutzen dit Jaunak  
bere ondora gaur.

Jaungoikoak naidu  
ni era joaitia,  
maitia;  
egin bedi bada Jaunaren  
borondatia.

## CATEDRAL DE PAMPLONA

### CAPITEL BIZANTINO

Curiosidades de un valor artístico inmenso contiene la catedral de Pamplona, dedicada á la veneración de Nuestra Señora la Blanca, y construída, según autorizados historiadores, en tiempo de San Fermín, por el año 1101. Hundida, sin que se sepa la causa, reconstruyóse tres siglos después bajo el reinado de Carlos III, el Noble, quien empleó en su construcción la cuadragésima parte de sus rentas, haciendo otro tanto los obispos que rigieron la diócesis.

Aparte de sus famosos arcos corintios, los altares góticos son verdaderamente notables. Por ahora solo hemos de decir breves palabras sobre un curioso sepulcro que existe en la capilla de Santa Catalina.

El mencionado monumento consiste en una hornacina cerrada por un arco, y en ella se ven

colocados ocho hermosos capiteles, de lo cual reproducimos el que más curioso nos ha parecido.

Este capitel es de estilo bizantino, con soberbias talladuras simbólicas de una ejecución sorprendente.



Afirman algunos entendidos en la materia, entre ellos Mañé y Flaquer, de cuyas narraciones sacamos estos concisos apuntes, que tales capiteles proceden indudablemente de la primitiva catedral, construída en el primer tercio del siglo XI, por Sancho el Mago, y arruinada tres siglos después, como ya digimos anteriormente.

Cuantos visitan la catedral de Pamplona, están acordes en el indiscutible mérito ornamental de los capiteles que encierra la capilla de Santa Catalina.

## ANTIGÜEDAD DE LA LENGUA VASCONGADA

EN LOS REMOTOS TIEMPOS  
A QUE NO PUEDEN PENETRAR LAS HISTORIAS, PROBADA POR  
LAS MISMAS VOCES DEL VASCUENCE

(Apología de la lengua vascongada por P. Pedro de Astorla)

(Continuación)

### GABA

Llenos de complacencia nuestros primeros Padres con la llegada del segundo día, no solo se recrearon con las placenteras imágenes que presentaba la luz á sus ojos, si no que aumentarían también estas complacencias con la reminiscencia de la fúnebre época de la pasada oscuridad que tanto les había mortificado. El parangón que formarían de una y otra época, sería un copioso manantial de deliciosas sensaciones:

los frecuentes tránsitos de las ideas lúgubres á las que habia formado en su sensacion la claridad de la luz, serian otros tantos golpes que consolidasen sus consuelos. ¿Con qué colores pintarian la época de la oscuridad? ¿qué epitetos no inventarian para esprimir sus circunstancias? Verian que todas las fatalidades de aquella oscura noche dependian de la falta, de la carencia de todo lo que podia llamarse bueno y que por lo mismo el nombre que mas la cuadraba era el que indicase esta falta, esta carencia de todas las cosas.

Esto mismo es lo que literalmente quiere decir la voz *Gaba*, con que el Bascuence llama á la noche, si acaso su significacion no encierra una energía mucho mas relevante.

La voz *Gaba* se compone de dos sílabas; esto es, *ga* y *ba*: la *ga* entre nosotros quiere decir lo que en el Castellano la preposicion *sin*: la *ba* significa cosa baja, honda, profunda, pero con abundancia ó extension; de modo que *Gaba* todo junto quiere decir, no como quiera carencia ó falta, sino una falta la mas profunda, la mas estendida, la mayor de cuantas pueden imaginarse.

Fué sin duda esta voz *Gaba* entre los Bascongados de mucho respeto, y destinada únicamente á la significacion de la noche, y sin embargo de que podia servir de posposicion exclusiva, como el *sin* de la lengua Castellana, no la han querido usar así los Bascongados. Cuando quieren indicar la noche usan de la voz *Gaba*, pero la mudan en *Baga*, *Baguc*, *Gabe*, según los diferentes Pueblos del Bascuence, cuando ha de ejercer funciones de posposicion: decimos *diru бага*, *diru baguc*, *diru gabe*, sin dinero; pero no es permitido decir *diru gaba*, y cuando así dijésemos entenderiamos de dinero noche, ó noche de dinero. Luego la voz *Gaba* noche, es un testimonio auténtico de la antigüedad de la lengua Bascongada en unos tiempos que se ocultan á la historia.

### EGUZQUIJA

Salió el sol al segundo día, y dió á nuestros primeros Padres nuevos motivos de complacencia: acocen que la luz que acababa de regocijarles no fué sino un anuncio de la venida de este astro luminoso: reparan que corren por los mismos pasos que el día anterior: no tienen duda de que ha de venir necesariamente otra noche: quedan cerciorados de que el sol es una luz ó un causador del día, y que es diferente astro de aquel que empezaron á ver la noche anterior: marido y muger admirarian repetidas veces en el curso del día á esta prodigiosa lumbrera: habian de adoptar para estos una voz; y su propiedad exigia que con ella se representase una de las cualidades mas proporcionadas á distinguirle de todo astro; y regularmente le pondrian *cosa del día*, ó *astro del día*, ó *luz del día*, ú otra cosa sinónoma á estas significaciones.

Efectivamente, esto mismo quiere decir la voz *Eguzquijsa* con que los Bascongados dan á entender el sol, como compuesto de *Egun* *Eguna* día, y *qui quijsa* cosa; de modo que *Eguzquijsa*

todo junto qu'ere decir *de diu cosa ó cosa del dia*. - Uno de los mas sobresalientes Bascongados creyó que la voz *Eguzquijsa* sol, significaba hacedor del día, juzgando que su *qui ó quijsa* era lo mismo que *guin ó guina* hacedor: pero no reparó que primero se conoció el día y despues el sol, y que por lo mismo no podia el sol hacer al día que le precedió: lo segundo no advirtió que era muy diferente el significado de *qui ó quijsa*, al que tienen el *guin ó guina* el *qui ó quijsa* significa en el Bascuence cosa, y es terminacion posesiva: el *guin ó guina* quiere decir hacedor, y no tenemos arbitrio de mudar el *qui ó quijsa* en *guin ó guina* Registrense cuantas voces Bascongadas terminan en *qui ó quijsa*, y no se hallará una á quien venga bien el significado de hacedor: *Eulis-quijsa* significa moscador, quita moscas, ó cosa de moscas, pero no hacedor de moscas: *Olla-quijsa* cosa de gallina, y *quijsa* cosa de muger; pero no hacedor de hombre, hacedor de muger.

Siendo pues esta voz *Eguzquijsa* sol, notoriamente Bascongada, y su significacion tan análoga al signado, no puede ceder el Bascuence su primacia á lengua alguna, y por lo mismo esta voz es tambien un documento que prueba su antigüedad, anterior á la época que pueden comprender las historias.

### ILARGUIJA

Vieron acercarse la segunda noche, y no se alteraron nuestros primeros Padres como la vez última: conocieron por la experiencia que esto era un efecto del natural curso del sol: ninguna impresion pudo hacerles ya la oscuridad conocida, y lo único que de nuevo hallarian seria la mayor duracion de la luna: la vista de su mayor corpulencia les haria concebir que este Planeta, cada día mayor, llegaria á iluminar con el tiempo todo el espacio de la noche, y esta consideracion seria para ellos un motivo consolatorio.

Hablarian de este astro repetidas veces, y el nombre que le pondrian seria distinto del que dieron al sol; pero al parecer análogo á este. Llamaron al sol *Eguzquijsa*, esto es, cosa diurna ó del día, dándole nombre en consideracion al día que regia: darian á la luna el suyo atendiendo á la noche, época destinada por naturaleza para sus funciones.

Algunos Bascongados se persuaden que *Ilarguijsa* significa luz mensual, sin entender que ántes habia de tener su nombre la luna que el mes, y que por lo mismo no esperaria el hombre al conocimiento del mes para poner nombre á la luna, como que no convenia estuviese anónima en todo el tiempo que era necesario, para que nuestros primeros Padres se fijaran en la invariabilidad del curso lunar.

*Ilarguijsa*, que tambien se dice *Iranquijsa*, quiere decir luz de la oscuridad; voz muy análoga al signado que representa, y digna de ser inventada por el primer hombre. Luego esta voz es tambien un documento auténtico de la antigüedad del Bascuence, en aquellos remotos tiempos á que no puede llegar la memoria de las historias.

*Continuará.)*



## Navarra

### UN ROBLE RARO

En el hermoso y ameno valle de Araquil, y á la subida del camino que conduce á San Miguel de Excelsis, hállase el vetusto roble cuya vista ofrecemos.

Al crecer este roble, arrancó un pedazo de roca y se lo llevó en alto, quedándosele adherido cerca del nacimiento de las ramas.

El fenómeno es curioso, aunque natural, y prueba la vitalidad y el empuje que en los albores de su juventud tendría el roblecillo.

Este producto de la naturaleza, en una de sus muchas aberraciones, prueba la fuerza oculta que reside en aquella bravía vegetación, que sufre las transiciones violentas de las ventiscas y el hielo, á los dulces efluvios de la primavera y los soles calcinantes del verano.

El peso del peñasco que sustenta el árbol, calcúlase en *ciento cuarenta* arcas, y forma una especie de mesa, sobre la cual iríamos de buena gana á merendar, ahora que el tupido ramaje del roble prodigaría una sombra consoladora, y es tará tapizado el suelo de clavelinas y rosas de San Juan.

Sin duda alguna, la brusquedad de las estaciones inocula á las plantas ese vigor que distingue á los bosques y colinas de la montaraz Vasconia.



## AZCOITIA

Hay en Azcoitia buen número de casas armeras que dan á la villa tal carácter señorial, que su aspecto parece que al curioso observador trasporta á aquellos tiempos del siglo XV en que Azcoitia era población murada y cercada con tres puertas de entrada.

Entre las casas solares que merecen mas atención figuran la de Idiaquez y la de Balda.

Para que se vea qué clase de luchas y rencores sostenían los linajes de entonces vamos á transcribir un accidente que en las calles de Azcoitia tuvo lugar en los tiempos aquellos de sangrientas divisiones de bandos.

El protagonista es el señor de la noble casa Balda.

Ocurrió que fué trasladado el Santísimo Sacramento desde la iglesia parroquial de Balda al otro templo de nueva construcción, á cuya ceremonia, conforme á la costumbre establecida para tales actos, asistió el cabildo y el pueblo de Azcoitia en solemne procesión.

Este hecho disgustó extraordinariamente al caballero Balda. El noble consideró, sin duda, esta función, como atropello á sus prerrogativas, (pues se debió celebrar sin su consentimiento) rebajando así su dignidad y los timbres de su casa, puesto que el lema de su estirpe era el de *Antes Balda que Azcoitia*.

El caballero no ocultó en público su *rabia* por la trasla-

ción de la parroquia, ni dejó de proferir algunas expresiones amenazantes contra los que intentasen realizarla.

Sucedió que en el momento de la ceremonia colocóse Balda en uno de los ángulos de su palacio, y al pasar el cura que llevaba la Sagrada Forma en sus manos le disparó un arcabuz dejándole muerto en el acto.

Balda huyó al galope de su caballo por los bosques de Izarraiz, cogió la costa y embarcóse para América.

La casa *Akerza-torrea* de Balda, fué arrasada, y su solar cubierto de sol, conforme á las disposiciones de aquel tiempo... etc.

Azcoitia tiene muy buenas canteras; pues en el Izarriz, á poca distancia de la villa, hay jaspes con vetas de diversos colores, y de ellas están contruidos los altares del colegio de Loyola.

Según memorias que se conservan, la población de Azcoitia se incendió el año 1436. Hay también noticia de que los del bando oñacino quemaron después de haber vencido á los del gamboino.

También sufrió igual suerte los años 1545 y 1654.

La iglesia de Santa María la Real es muy capaz y suntuosa y pasa como una de las mejores de Guipúzcoa. Los planos de esta iglesia matriz fueron trazados por los arquitectos guipuzcoanos Juan de Arteaga, Pedro de Lizaranzu y Pedro de Alzaga.

Azcoitia cuenta otras dos iglesias y dos conventos, fundado el uno por Francisco de Zuazola é Idiaquez y el otro por María Hurtado de Mendoza.

El gran conde de Peñaflores es hijo de este pueblo, de quien há poco tiempo nos ocupamos. También son hijos de esta villa Pedro de Idiaquez, el cual se distinguió en la conquista de Granada, y particularmente en la toma de Malaga al servicio de los reyes católicos. La familia Idiaquez ha figurado notablemente durante varias generaciones. Zárate, Zuazola y Larraspuru son hijos distinguidos también de Azcoitia.

Don Valentín de Olano es una de las figuras más simpáticas é importantes de estos últimos tiempos, quien prestó notables servicios á Guipúzcoa, así como el filólogo Aizquibel, son varones azcoitianos á quienes les tenemos reservado lugar en nuestra sección de biográfica siendo esto causa de que no extendamos sus memorias en las columnas de esta descripción.

Azcoitia se halla situada á orillas del río Urola en una amena llanura rodeada de altas montañas: llamóse antiguamente *Miranda de Iraurgui* y *San Martín de Iraurgui*. Los barrios de Ipercale, Laguardia y Santa Clara de que se compone la villa, contiene preciosos y artísticos detalles, de donde pueden sacar gran partido cuantos pintores sientan y sepan ver esas indecibles bellezas tal cual nos las presenta la Naturaleza.

Un recuerdo.

Durante la era foral, Azcoitia fué una de las cuatro villas en que debía residir por tres años la Diputación general y el tribunal del Corregidor, y de las dieciocho en que se celebraban las juntas generales, en las cuales Azcoitia ocupaba el sexto asiento y votaba con noventa y seis fuegos.

MENDIZ-MENDI.



### ¡¡AITONCHUA!!

Beti ardua eraten,  
moshkortuko da aita.  
—Orrengatikan daukat  
orrelako gaita.  
Bakarrik eraten det  
astegun ta jaita  
gazta jatian bañan,  
ez jatian.... ¡baital

OMAR CELÍN.

### ERRENTERIYAN DENDARI

Berriz Erreterira  
urrena joatian,  
kontuan egongo naiz  
biyen bitartian;  
utza bai jean banitzan  
nekian birian,  
jouncho baten modura  
joanitzan tranvian.

Ezdat galdu ifñondik  
dago nonbaitian,  
bañan... ura daukana  
ezdago pukian;  
nik ezantutzen badet

chiri paz kalian  
piztikuteko sartuko  
dizut giltza pian.

Pozaz bat joanliteko  
bai erromerira,  
ni joanitzan beselo  
¡ay! Erreterira;  
birian erdi jarrez  
elkarri begira  
bañan beste batzuek  
ernai joatzen díra.

Zeñek pentzatuko zun  
alako gauzarik,  
patrikan ez nuela  
batere dirurik;  
ezkerrak ezdetela  
artu ez lotsarik  
iñoi etzaiyo pasa  
jauna orlakorik.

Diru yorde polipat  
ó porta-monedá,  
nere patrikatikan  
joantzán nonbaitera;  
ezdakít galdu detan  
naiz igual atera  
batere gabentan dik  
juanitzán echera.

Orra urrengorako  
jarri nau kontuan,  
baldíñ erromeriko  
banago asmuan;  
echian banegoke  
bai gañerakuan  
berriz erori gabe  
orlako lazuan.

CAYETANO SANCHEZ IRURE.

A las puestas del Cielo acercáronse dos individuos con la pretensión de entrar.

San Pedro les preguntó qué méritos alegaban para ello.

—Señor,—dijo uno;—yo estuve en el mundo casado.

—Pasa pues, que bastante habrás sufrido. ¿Y tú?—dijo al otro.

—Yo también me casé tres veces.

—¿Tres veces? ¡Al infierno!

En el teatro:

—Hola, chico! ¿Vienes solo?

—No, traigo á mi suegra, como siempre.

—Pues no la veo.

—La tengo sentada en la boca del estómago desde que me casé.

Entre amigas:

—¿Quieres que te presente á mi novio?

—¡Ay, sí! Todos los que has tenido han sido muy guapos.



## ANALES POPULARES BILBAINOS

## LA CHUPINERA

Era única, como la Reina de la Gran Bretaña y Emperatriz de las Indias...

Y absoluta, como las tiples de ópera italiana.

Su dignidad venía á ser hereditaria por la rama femenina...

Únicamente en ausencias y enfermedades regentaba el puesto, su hija primogénita...

Nada de gente extraña...

Entre todos los destinos municipales, ninguno había tan trascendental, ni que tuviese mayor *resonancia*, ni que tanto llamase la atención pública...

Llegaba una solemnidad de calendario...

O salía el Ayuntamiento en corporación para cualquier acto de importancia...

O se había dispuesto novillos con cuerda en la Plaza Vieja...

Pues ya estaba la *chupinera* en la lengüeta aquella del mercado, con aquellas armas inofensivas colocadas en correcta alineación, cargadas y listas para prenderlas fuego...

Y en cuanto asomaban las casacas rojas de los tamborileros de la Villa...

O se percibían las graves y armoniosas notas tenidas de los trompeteros del municipio...

O salía el novillo por el callejón de Zabaldibe...

Y entonces era cuando había que verla, entregada por completo á llenar con todas las reglas del arte y todo el entusiasmo propio de las circunstancias, la noble tarea encomendada á su patriótico celo...

Aplicaba la mecha con dignidad, cual otra Agustina Zaragoza en el sitio de idem...

Y...

*Pim!... pom!... pum!... pam!...* saltaban los tacos de estopa con el intervalo conveniente, quedando los pepinillos tan sérios sobre el inclinado muelle.

Es innegable que las detonaciones aquellas tenían un sonido especial, simpático, bilbaino... que á nada se parecía...

—*¡Chupinazos tiran!... ¿qué será?...*

Los *tronchos*, refrenaban el jaco deteniendo el vehiculo en su incesante carrera de circunvalación al pueblo... y el *lacayo* tambalazaba en su alto puesto zaguero, llevando una mano á la roja boina y replegando su flotar te blusa, sin soltar la otra del tirante para mantenerse en pié...

*Brígida la de pólvora*—que la oía de lejos—quedaba con la sarten del mango suspensa en el fondo de la fonda rodeada de su ejército... culinario.

*Mosoligero* y *Potaje* salían disparados de Achuri, prescindiendo como buenos corredores, el uno de su abdomen... para no rodar y el otro de su perilla... para no hacer *mirri*.

Hasta *Cochemari*, el filósofo de Izurza, que tenía especial predilección por el *pantalón sin forro* y *agua con azucarillo*, cesaba en la enumeración de los pueblos del Señorío que había repetido sin errar cien veces durante el día, con aquel sonsonete de indolencia que le caracterizaba...

—*¿Qué será?... ¿qué será?...* se preguntaban todos y corrían á informarse de la novedad bajo las arcadas de la casa Consistorial...

Los *chupinazos* y *volanderas*, eran á los regocijos públicos *canutillos* y *empañadillas* á los agasajos particulares: clásico é inseparables.

Y que satisfacción tan grande experimentábamos en aquellos tiempos al oír el estampido favorito y característico que nos anunciaba una solemne fiesta ó una noticia de sensación...

Oh, *chupinera!* tuerta y todo como fuiste—quizás por gages del oficio—te contemplamos radiante á través de los tiempos, como á matrona precursora de la dicha, jolgorio, paz y bienandanza de este pueblo, ejerciendo con bravura una preciosa misión...

La de traer el contento á los bilbainos...

Ahora... ahora que todo se falsifica y que priva para todo la afición á la técnica—hasta para las comisiones peor olientes—han echado mano de la piroteonía para falsificar á la *chupinera*...

Y cuando llega el caso—que rara vez llega ya—de decir al pueblo:

*Alegrémonos, alegrémonos,  
porque es bien que nos alegrémonos...*

prenden no sé donde, unas cosas que no sé cómo son... á las que llaman *marrón*...

Lo cual expresado en buen romance viene á ser algo así como... *castaña*.

EMILIANO DE ARRIAGA.

## NOTAS LOCALES

**Tomás de Otaegui**—Este amigo nuestro, tan conocido en la colonia vascongada, ha terminado con gran aprovechamiento la carrera de abogado.

La tesis que ha presentado para optar al grado de doctor, versa sobre hipoteca naval, y en ella demuestra el joven Otaegui un gran conocimiento del derecho marítimo, que tanto viene preocupando á todos los grandes legisladores de Europa y América.

El nuevo doctor ha hecho su carrera en siete años, pues los tres que aprobó en la Universidad de Madrid, no le sirvieron en Buenos Aires, obligándole esta Facultad á comenzar de nuevo la carrera. A no ser por este contratiempo hubiera terminado sus estudios á la temprana edad de 20 años.

En cambio, entra al foro argentino con gran acopio de conocimientos, y no dudamos ocupará un lugar distinguido entre sus colegas.

Dámosle la enhorabuena, deseándole toda clase de triunfo en el ejercicio de su profesión.

**Centro Orfeón Gayarre**—La velada que celebró esta ciudad el sábado pasado, resultó interesante, como ya lo veíamos. La nota saliente era la rondalla "Los Baturru" compuesta de bandurrias y guitarras, que ejecutó magistralmente varios trozos musicales, los cuales fueron muy aplaudidos por la numerosa concurrencia.

El baile familiar muy animado.

**Condecorado**—Nuestro distinguido paisano Dr. Arechaveta, residente en Montevideo, ha sido condecorado por el gobierno de España, con la encomienda de Isabel la Católica. Reciba nuestras felicitaciones.

**"Lurak-Bat," de Montevideo**—El 15 del corriente, comenzará á publicar este nuevo Centro, un órgano social, á quien deseamos larga y próspera vida.

**Sociedad Española de Socorros Mútuos de Río IV**—En la Asamblea general que esta sociedad celebró el 28 del pasado, fueron elegidos entre los demás señores que componen la Comisión Directiva, nuestros paisanos D. Silverio Urcullu, don Manuel Maritorea, D. Julián Orive, D. Francisco Arocena y D. Miguel Eizmendi.

**Pedro Guridi**—Este comprovinciano de la firma social Escudero y Guridi, de Bolívar, se encontraba en París el 18 del pasado Mayo, después de haber hecho un feliz viaje, según carta que tenemos á la vista.

Ha recorrido las provincias de Galicia, Orense, Valencia, León, Búrgos, Guipúzcoa y Vizcaya.

Se muestra muy satisfecho de las impresiones recibidas, particularmente en San Sebastián y Bilbao, en donde ha estado varios días.

Le deseamos muchas felicidades en su viaje de recreo.

**Una Leyenda Cubana**—Este es el título de una leyenda histórica, arreglada como zarzuela española, en verso, un acto y tres cuadros, por el señor Z. Ruiz de Albornoz, que en breve se representará en uno de los teatros de esta capital.

Está bien escrita; y al agradecerle su envío, le deseamos un lisonjero éxito.

**Facultad de Letras**—Entre los tres señores que componían la terna para proveer la cátedra de literatura española de la nueva Facultad de Letras, ha sido elegido nuestro amigo y comprovinciano Sr. García Velloso.

Tan alta distinción honra al agraciado, cuyo talento literario es bien conocido entre el elemento intelectual de Buenos Aires.

Reciba el poeta navarro nuestra más entusiasta enhorabuena.

**Cambio de firma**—Ha quedado disuelta, de mútuo y amigable acuerdo, la sociedad que ha girado en La Paz (E. R.) bajo el rubro de A. Velez y C.<sup>a</sup> habiéndose quedado con el activo y pasivo los Sres. Agustín Velez y D. Patricio Rodríguez.

La nueva firma será en adelante: Velez y Rodríguez.



## ALAVA

Las Comisiones de Intereses generales y de Hacienda del Municipio de Vitoria han acordado informar al mismo que solicite del Gobierno la restauración de la Universidad en aquella Capital estableciéndose en ella las Facultades de Derecho y Filosofía y Letras y los cursos preparatorios de las de Medicina, Ciencias y Farmacia.

Las mismas comisiones estimaron conveniente, que se solicite de la Excm. Diputación una subvención, á cuyo efecto los señores Verástegui y Apraiz conferenciaron con el señor Presidente de la misma don Juan Cano, quien les ofreció que pondría en conocimiento de la corporación asunto tan importante para Vitoria.

Durante el verano actual irán á las comarcas vinícolas de la Rioja-alavesa, varios representantes de algunas casas exportadoras de vinos de Francia, á fin de contratar fuertes partidas de vino. La noticia ha causado inmejorable efecto entre los cosecheros de aquella región.

La Caja de Ahorros de Vitoria ha acordado suscribirse en el empréstito municipal por la cantidad de 400.000 pesetas.

Una casa inglesa ha tomado en subarriendo el local que ocupó la antigua cervceria del Prado, para instalar una fábrica de cerveza.

Parece que las instalaciones de la nueva fábrica van á montarse con arreglo á los últimos adelantos, y se calcula que podrán encontrar colocación en ella más de 200 operarios. Se ha preferido Vitoria para montar en gran escala esta industria por la bondad de aquellas aguas.

Con la solemnidad y el esplendor de todos los años, se celebró en Vitoria la solemne procesión de Córpus, una de las que revisten más pompa en España, desde que fué instituida para conmemorar el sacratísimo misterio de la Eucaristía.

La procesión salió de la Santa Iglesia Catedral, recorriendo las calles de costumbre, con asistencia del Rvdmo. Prelado, autoridades civiles y militares, Ayuntamiento, tribunal eclesiástico y las diversas cofradías y asociaciones que existen en aquella ciudad.

La fuerza de la guarnición había cubierto previamente la carrera.

La banda de música municipal también asistió al acto.

El ilustrado farmacéutico vitoriano D. Francisco Aracama, salió voluntario para la Habana el mes pasado, á fin de prestar al ejército los servicios de su profesión.

Con tal motivo, los periódicos alaveses dedicanle justas y merecidas frases encomiásticas:

El diez del mes pasado inauguróse en Vitoria el Teatro-Circo, con la zarzuela "El Reloj de Lucerna"

La impresión general fué muy buena.

El Teatro-Circo reúne las condiciones para lo que se destina, que resaltarán más cuando esté terminado y queden corregidas pequeñas y disculpables deficiencias observadas. En la sala ó patio está muy bien distribuida la luz, y en la parte superior de la galería se colocarán algunos pequeños focos con lo cual ganará aquella parte.

Los periódicos de Vitoria se han puesto de acuerdo para no dar cuenta de los suicidios que ocurran en aquellas ciudad. Es una buena idea, quitar el estímulo á los señores que tienen el cual gusto de eliminarse del mundo.

El estudioso y modesto joven vitoriano D. Castor Neira, discípulo que fué de D. Victor Ruiz de Angulo, ha obtenido en el Conservatorio de Madrid, en el segundo año de Harmonía, la única nota de sobresaliente concedida en el último curso en dicha asignatura.

Parece que el referido joven es una verdadera promesa para el arte de la composición.

En el juego de bolos de Salvatierra, prodújose una reyerta, que tuvo como epílogo la muerte de uno de los jugadores. El matador dióse á la fuga, sin que fuera posible su captura.

## GUIPUZCOA

SOLDADOS GUIPUZCOANOS.—En el vapor correo de la Compañía Trasatlántica *Colón*, que fondeó el pasado mes en Santander, han regresado á la península procedentes de la isla de Cuba los soldados guipuzcoanos Julián Azcoaga Beitia, de Escoriaza (Guipúzcoa), del batallón de la Habana; Domingo Zubillaga Aspe, de Arechavaleta, del batallón de Baleares, y José Carballo Echeverría, de Rentería.

En Santander fueron espléndidamente atendidos por la junta de la colonia guipuzcoana que preside el señor Aranceta.

Durante el pasado mes se han recaudado en esta provincia por derecho de timbre 66.510,60 pesetas, cantidad que ha ingresado ya en la Tesorería de Hacienda.

La suscripción para conceder socorros á las familias de los reservistas del cupo de Guipúzcoa fallecidos en la campaña de Cuba, y á los soldados activos del mismo cupo que regresen de dicha campaña heridos, enfermos ó inutilizados, asciende á 27.878,90 pesetas.

Por el Gobierno civil de esta provincia ha sido autorizado el Ayuntamiento de Vergara para que pueda enagenar la Casa de Beneficencia, de aquella villa y tomar en arriendo otro destinada al mismo fin.

Ha sido agraciado con la cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III, el Sr. D. Ramón Soraluze, auxiliar su-  
pernumerario del Instituto de la capital guipuzcoana.

Lo felicitamos.

El mes pasado se verificó en la sala de sesiones del Ayuntamiento de Rentería, bajo la presidencia del alcalde, el remate público para la contratación de las obras de construcción de un Asilo-Hospital, cuyo total importe á ascendía la cantidad de 22.000 pesetas.

Participan de Azpeitia que en las inmediaciones de la casería "Lapazarán" fué encontrado el cadáver del colono de la misma, Antonio Epelde, casado, de 50 años de edad, y de oficio labrador.

El juzgado ordenó el levantamiento del cadáver. De las diligencias instruidas resulta que el desventurado Epelde murió á consecuencia de una hemoptisis.

MUERTA POR UN RAYO.—Ha ocurrido en la villa de Asteasu un terrible accidente del que fué víctima una pobre anciana.

Dominica Victoria hallábase asomada á la ventana del caserío que habitaba cercano al pueblo, cuando descargó una horrosa tormenta.

Un rayo fué á dar en un hilo telefónico que pasa por punto próximo á donde el caserío está emplazado, deslizándose hasta la ventana donde se hallaba la Dominica que cayó muerta instantáneamente.

Personado el Juzgado ordenó el levantamiento del cadáver y su traslación al depósito del cementerio.

En Asteasu esta desgracia ha sido muy sentida, pues la víctima era persona apreciableísima en aquel pueblo.

En el Gobierno civil se expidieron ayer dos pasaportes para Buenos Aires á favor de D. Modesto Insausti y D. José María Caperochiqui, vecinos de Ichaso y Zarauz respectivamente.

## NAVARRA

Parece que reina mucho entusiasmo, por el proyecto de la nueva línea férrea que se construirá entre Jaca y Pasajes; pasando por Sangüesa, Lumbier, Urroz, Villava, valle Larraun, etc.

Dicha línea está subvencionada por el gobierno, y se gestiona para que aumente la subvención.

Parece que se interesa en su construcción una empresa belga y que pronto debe llegar á Pamplona un ingeniero representante de ella.

Con el objeto de repoblar los ríos de la provincia de Navarra se han dado suelta á 22.000 truchas en el río Baztán; á setenta mil entre los ríos que bañan á Ripodás, Lumbier, Estella y Huarte-Araquil; y á 6.000 híbridos de trucha y salmón en la parte de río que hay entre Lecumberri é Itibas.

Véase pues, el beneficio que ya reporta el establecimiento de piscicultura de Mugaire.

Dicen de Lumbier, que la feria que anualmente tiene lugar en dicha localidad, ha dejado mucho que desear en el presente año respecto á transacciones ha puesto de relieve una vez más la crisis agrícola que aflige al país. Esta fatal circunstancia ha defraudado las ilusiones del que expone sus ganados á la venta, pues por lo reducido de los precios, no ha conseguido dominar su situación económica valiéndose de sus haciendas.

El tiempo seco continúa agostando los campos y arrebatando las últimas esperanzas de ver remunerado el sudor de los pobres labradores.

Escriben de Villafranca de Gallego (Navarra) que se inició un incendio en el monte llamado Alto de Tuera, y que se pudo extinguir á la pocas horas de comenzado.

Tan grande era el viento, que impidió subieran las llamas á las copas de los pinos.

La causa del incendio fué la sequía del monte bajo, que con solo un cigarro tirado al descuido ó un cartucho basta para prender fuego.

La superficie incendiada ha sido de unas 25 hectáreas, quedando destruidos de 10.000 á 14.000 pinos.

En Roncal se ha suicidado, ahorcándose, el vecino Juan Elay San, tratante en vinos, el que, según parece, había sufrido algunas contrariedades en sus negocios.

Ha sido nombrado párroco de Elizondo (Bastan) el ilustrado sacerdote don Crisóstomo Palacios, que hasta ahora era coadjutor en la parroquia de Errazu.

En el Manicomio Vasco-navarro se trabaja con gran actividad en las obras de los nuevos pabellones. Se calcula que para la primavera del año que viene podrán ya alojarse los locos en los departamentos para ellos destinados.

El vecino de Marañón, Julián Echazarreta que algunos días se ausentó de su casa, fué hallado cadáver en la presa del molino de aquella localidad.

Con dirección á Buenos Aires salió el mes pasado de la capital navarra, el distinguido presbítero don José Arreche que fijará su residencia en el palacio arzobispal de esta ciudad.

Han contraído matrimonio en la iglesia del Carmen de Tudela, la señorita Mercedes Barron y don Ramon Araiztegui, presidente del Sindicato del campo de Traslapuente.

Desde el día 1.º de Enero hasta el 19 de Mayo había recaudado la línea de Tudela á Bilbao pesetas 2.592.428,54, es decir, 332.574,11 pesetas más que en igual período del año pasado.

El total de lo recaudado en dicho tiempo por la red del Norte, 32.278.733,44, lo que supone un aumento con respecto al año anterior, de pesetas 4.345.528'99.

Dos pastores de Egea á mediados del pasado, cogieron vivos en la Bardena cinco lobos pequeños, dos hembras y tres machos.

La caza, colocada en un cesto, la presentaron á los ganaderos de Tudela, siendo debidamente recompensados los cazadores.

La señora duquesa de Villahermosa ha regalado al Excmo. Sr. Obispo de Pamplona, como recuerdo de la colocación de la primera piedra del templo que dicha piadosa señora va á erigir en Javier, la preciosa paleta de plata con mango de marfil que dicho venerable Prelado usó en aquel solemne acto, y en la cual se ha grabado una inscripción conmemorativa del mismo.

El incomparable Sarasate habrá ido á Pamplona por las fiestas de San Fermín, acompañándole el Señor Larregla ó el señor Mayo (hijo) en los conciertos.

El notable compositor y organista de la Magdalena de Paris ha remitido algunas composiciones para que sean ejecutadas por el Orfeón y la sociedad Santa Cecilia, de Pamplona.

Han fallecido:

En Larrainzar; (valle de Ulzama) la señora María Iraizoz.

En Nagore; doña Fermina Iriarte de Minondo.

En Aveilano; don Sebastian Juaniz y don Antonio Gameza.

En Cárcar; don José Miguel Laserna.

En Dicastillo; don Donato Perez, presbítero coadjutor de esta villa.

En Miranda de Arga; don Tomás Ros y doña Martina Echarri.

En Echarrri-Aranaz; Doña Inocencia Iruici.

En Pamplona; don Antonio Elizondo, retirado de los procedentes del convenio de Vergara, habiendo quedado inútil en primera guerra civil á consecuencia de varias heridas.

## VIZCAYA

El diputado Sr. Epalza, nombrado por la Diputación para presenciar los exámenes de la Cátedra de vascuence, dió cuenta á dicha Corporación provincial, manifestando que respect á los exámenes celebrados últimamente en la cátedra de vascuence, no tenía más que palabras laudatorias, tanto para el digno profesor señor Azcue como para los alumnos.

Celebramos infinito la autorizada opinión del Sr. Epalza, como también los progresos que vá adquiriendo dicha cátedra, bajo tan sabia dirección.

Aurrerá euskera.

Ha sido botado á la ría, en Olaveaga el hermoso vaporcito de recreo que ha hecho construir para su servicio el señor Sota. Lleva el nombre de "Marichu".

Parece que la empresa de toros de Bilbao, se propone dar el 30 de Agosto una corrida extraordinaria, en la que el Reverte mataría seis toros, y que el mes de Septiembre habrá otra corrida en la que Bombita matará otros seis toros de Carriquiri.

El día 22 del mes de Abril último falleció en Holguín el guerrillero del regimiento de infantería de Marina, número 2, del segundo batallón, Antonio Bilbao y Arteche, á consecuencia de un balazo que recibió en una pierna.

Es el primer hijo de Begonia que ha fallecido en Cuba desde el principio de la campaña,

El secretario de la Cámara de comercio de la capital vizcaína, don Manuel de Ozamiz, ha sido agraciado con una medalla de plata por los servicios de propaganda prestados en favor de la Exposición Universal que se celebró en Burdeos el año último.

Felicitemos al señor Ozamiz, cuya recompensa es muy justa.

Un caballero que fué de visita al Colegio de Sordo-mudos y ciegos de Deusto salió tan agradablemente impresionado de los ejercicios de los alumnos del mismo, que dejó cien pesetas para obsequiarles con un extraordinario.

En la villa de Elorrio se verificó últimamente la boda del señor marqués de Cobo de la Torre con la señorita Dolores Murua.

El acto se verificó en el oratorio de la señora marquesa de Murua, madre de la novia, asistiendo una numerosa concurrencia.

Los nuevos cónyuges emprendieron un largo viaje por varias naciones de Europa.

Han fallecido en Bilbao:

D<sup>a</sup>. María Carmen Machín de Urrutia.—Victoriana de la Peña.—Ascensión Uriarte.—Cármén Ambrey.—Estanislada Arín del Río.—Don Cayetano Ortiz de Villacian.—Teodoro Garitagoitia.—Juan Antonio de Iturri.

EN FAVOR DE LA SIDERURGIA.—Los diputados y senadores por Vizcaya, en unión de los señores Ayarragaray y Alzola, en representación de la Liga de Productores de esta provincia, conferenciaron en Madrid con el ministro de Fomento, señor Linares Rivas, en el Congreso, pidiendo la reforma de la ley arancelaria en favor de la industria siderúrgica.

El señor Linares Rivas les manifestó que estaba siempre dispuesto á favorecer la producción nacional, y que les enviará la tarifa 4.<sup>a</sup> de los aranceles para que en ella hagan las anotaciones que crean necesarias y estudiarlas después.

Los comisionados vizcainos visitaron después al ministro de Hacienda, señor Navarro Reverter, quien les contestó en análogos términos que su compañero de gabinete.

Según noticias recientemente recibidas, una tormenta que se desencadenó el mes pasado ha causado grandes destrozos en la comarca de Guernica, especialmente en Mendata, Ajanguiz y otros pueblecillos.

Los sembrados de trigos, patatas y otros ofrecen un aspecto desconsolador.

Un caso muy chirene ocurrió el mes pasado en las oficinas del registro civil de Bilbao.

Un individuo se presentó en dichas oficinas manifestando deseaba encribir en el registro á una niña, hija suya.

Al preguntarle el oficial el nombre que quería poner á la niña, el citado individuo le respondió:

—Olé tu mare.

El oficial creía que el citado individuo se iba á *arrancar* por peteneras, y le *animó* diciéndole:

—Venga de ahí, saleroso; pero al insistir en que se inscribiera á su hija con tal nombre, le manifestó que él, sin consultar con el señor juez municipal, no podía hacerlo.

Al día siguiente se presentó al señor juez con la misma pretension; y al ser reconvenido, propuso que, si no podía poner á su hija el nombre de *Olé tu mare*, se le pusiera el de *Salerosa*, que tampoco aceptó el señor juez.

Por fin el citado individuo se conformó con que su hija se llamara Rosa.

Algo es algo.

Los diputados vascongados y catalanes han visitado al señor ministro de la Gobernacion para suplicarle que se permita conferenciar por teléfono en vascuence y en catalán.

El ministro accedió muy gustoso á la súplica, considerando que la tal prohibicion, tan injusta como absurda, ha sido censurada por las gentes sensatas.

Para mediados del presente mes quedará terminado el asfaltado de la pista del nuevo velódromo de Bilbao, á cuyas obras se han dado últimamente grande impulso.

La bondadosa señora duranguesa, doña Luisa de Ortueta, ha regalado á la virgen de Urribarri una preciosa cortina de raso y seda encarnada, bordada en oro.

Comunican de Durango:

Pronto darán comienzo los trabajos para reemplazar por adoquín de escoria el de piedra de la carretera-travesía de esta poblacion, la cual se halla en muy mal estado.

Ha fallecido el señor Bellido, teniente coronel jefe del regimiento de reserva de Durango.

Tambien ha fallecido el señor don Luciano de Uña.

Dicen de Bilbao que resultó muy agradable la velada celebrada en la Sociedad "El Sitio".

El "clou," de la primera parte fué el coro á voces solas "Libertad," que el maestro Zavala ha escrito para la Sociedad "El Sitio," á la que se lo ha dedicado.

Es un coro valiente que honra al maestro Zavala. Con justicia fué muy aplaudido.

A petición del público hubo de cantar el orfeon "La casa del corsario," del mismo maestro, que tambien aplaudió con entusiasmo la concurrencia.

## REGION VASCO-FRANCESA

La hermosa Capilla de Nuestra Señora de Guadalupe, de Biarritz, que fué creada como recuerdo de la brillante campaña de Méjico, estuvo sumamente concurrida el 1.<sup>o</sup> de Junio pasado, con motivo del aniversario de la muerte del Príncipe imperial, en el Zululand—al servicio de Inglaterra—Gran número de señoras, rodeaban á la del general Bourbaki y á la de don Julio Labat. La misa fué celebrada por el abate Larre.

El recuerdo del desgraciado Príncipe, que tan querido fué en nuestra región, había atraído á esta ceremonia todo lo más notable y distinguido que habita en Biarritz.

El Prefecto de los Bajos Pirineos aceptó con fecha 23 de Mayo pasado, las renunciaciones de los señores Juanchut, Fagalde y Teillery, concejeros municipales de Cambo.

Nuestro colega "El Journal" de St. Palais, reproduce la sentencia dictada por el Tribunal de San Palais, en la que se condena al señor Chicher, gerente de "L'Indépendant" y al señor Peés, notario y concejero general, con una multa de 16 francos á cada uno, y 200 francos, por daños y perjuicios y á los gastos procesales, por el delito de injurias públicas contra el señor de Etchandy.

Continuaba la agitación en nuestra región, motivada por las elecciones legislativas del 7 de Junio pasado, en el distrito de Bayona, habiendo resultado electo el señor Legrand por una mayoría de 660 votos.

En subasta se han vendido en el Tribunal Civil de Bayona los dos lotes siguientes: Por 9694 francos y base de 9333 francos, el primer lote, conocido por *Calumardenia* en Bidart; Por 3500 francos y bajo la base de 2916 francos, la propiedad llamada *Ectogenia*, en la misma localidad.

Los precios obtenidos demuestran una mejora sobre los que dábamos en nuestro número anterior.

El señor Matheron, ingeniero de minas, ha sido nombrado director de las minas de Banca.

Las fiestas que anualmente se celebran en San Juan de Luz, prometían ser muy brillantes á juzgar por los preparativos que los habitantes de dicha localidad, hacían para que tuvieran el resultado que se esperaba.

Por un decreto del 6 de Junio el señor Pedro Lacoste ha sido nombrado juez suplente del Juzgado de Paz de Espelette, en reemplazo del señor Etchebarne, que había renunciado.

Hemos dado cuenta que con motivo de las fiestas de Pascua, se había ensayado de reorganizar, bajo una faz muy moderna, los antiguos juegos olímpicos de Grecia.

El resultado obtenido ha sido bastante brillante y nos recuerda con este motivo la brillante página que el gran geógrafo Eliseo Reclus ha escrito, para cantar y describir á nuestros juegos vascongados, comparándolos justamente á los de la Grecia antigua.